

No. 10560

---

**CZECHOSLOVAKIA**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance. Signed  
at Prague on 6 May 1970**

*Authentic texts: Czech and Russian.*

*Registered by Czechoslovakia and the Union of Soviet Socialist Republics on 23 June  
1970.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à  
Prague le 6 mai 1970**

*Textes authentiques: tchèque et russe.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
le 23 juin 1970.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ, SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ  
POMOCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU  
REPUBLICOU A SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTIC-  
KÝCH REPUBLIK**

---

Československá socialistická republika a Svaz sovětských socialistických republik,

potvrzující věrnost cílům a zásadám československo-sovětské Smlouvy o přátelství, vzájemné pomoci a poválečné spolupráci uzavřené dne 12. prosince 1943 a prodloužené dne 27. listopadu 1963, která sehrála historickou úlohu v rozvoji přátelských vztahů mezi národy obou států a položila trvalé základy pro další upevnění bratrského přátelství a všestranné spolupráce mezi nimi,

hluboce přesvědčeny, že nerozborné přátelství mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik zpečetěné ve společném boji proti fašismu a dále prohloubené v letech výstavby socialismu a komunismu, jakož i bratrská vzájemná pomoc a všestranná spolupráce, založené na učení marxismu-leninismu, neochvějných zásadách socialistického internacionalismu, odpovídají životním zájmům národů obou zemí a celého socialistického společenství,

potvrzující, že podpora, upevňování a ochrana socialistických vymožeností, jichž bylo dosaženo hrdinným úsilím a obětavou prací lidu každé země, jsou společnou internacionální povinností socialistických zemí,

rozhodnuty neustále důsledně posilovat jednotu a semknutost všech zemí socialistického společenství, spočívající na totožnosti společenského zřízení a konečných cílů,

vyjadřující rozhodnou vůli neochvějně dodržovat závazky vyplývající z Varšavské smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955,

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

---

Чехословацкая Социалистическая Республика и Союз Советских Социалистических Республик,

подтверждая верность целям и принципам Чехословацко-Советского Договора о дружбе, взаимной помощи и послевоенном сотрудничестве, заключенного 12 декабря 1943 года и продленного 27 ноября 1963 года, который сыграл историческую роль в развитии дружественных отношений между народами двух государств и заложил прочный фундамент для дальнейшего укрепления братской дружбы и всестороннего сотрудничества между ними,

будучи глубоко убежденными, что нерушимая дружба между Чехословацкой Социалистической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, скрепленная в совместной борьбе против фашизма и получившая дальнейшее углубление в годы строительства социализма и коммунизма, а также братская взаимопомощь и всестороннее сотрудничество между ними, основанные на учении марксизма-ленинизма, неизблемых принципах социалистического интернационализма, отвечают коренным интересам народов обеих стран и всего социалистического содружества,

подтверждая, что поддержка, укрепление и защита социалистических завоеваний, достигнутых ценой героических усилий и самоотверженного труда каждого народа, является общим интернациональным долгом социалистических стран,

последовательно и неуклонно выступая за упрочение единства и сплоченности всех стран социалистического содружества, основанных на общности социального строя и конечных целей,

преисполненные решимости строго соблюдать обязательства, вытекающие из Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года,

konstatujícíce, že hospodářská spolupráce mezi oběma státy přispívá k jejich rozvoji i k dalšímu zdokonalování mezinárodní socialistické dělby práce a k socialistické ekonomické integraci v rámci Rady vzájemné hospodářské pomoci,

vyjadřujícíce pevné odhodlání napomáhat upevnění míru a bezpečnosti v Evropě i na celém světě, účinně čelit imperialismu, revanšismu a militarismu,

řídícíce se cíli a zásadami Charty Organizace spojených národů,

berouce v úvahu výsledky, kterých obě země dosáhly při budování socialismu a komunismu, současný stav a možnosti dalšího rozvoje všestranné spolupráce, jakož i změny, k nimž došlo v Evropě a ve světě po uzavření Smlouvy ze dne 12. prosince 1943,

dohodly se na tomto:

### *Článek 1*

Vysoké smluvní strany budou v souladu se zásadami socialistického internacionalismu i nadále upevňovat věčné nerozborné přátelství mezi národy Československé socialistické republiky a Svazu sovětských socialistických republik, rozvíjet všestrannou spolupráci mezi oběma státy a poskytovat si vzájemně bratrskou pomoc a podporu, jednájíce na základě vzájemného dodržování státní svrchovanosti a nezávislosti, rovnoprávnosti a nevměšování do vnitřních záležitostí.

### *Článek 2*

Vysoké smluvní strany, vycházejíce ze zásad přátelské vzájemné pomoci a mezinárodní socialistické dělby práce, budou dále rozvíjet a prohlubovat vzájemně výhodnou dvoustrannou i mnohostrannou hospodářskou a vědeckotechnickou spolupráci s cílem rozvoje národního hospodářství, dosažení co nejvyšší vědeckotechnické úrovně a efektivnosti společenské výroby, jakož i zvyšování hmotného blahobytu pracujících svých zemí.

констатируя, что экономическое сотрудничество между обоими государствами способствует их развитию, а также дальнейшему совершенствованию международного социалистического разделения труда и социалистической экономической интеграции в рамках Совета Экономической Взаимопомощи,

выражая твердое намерение содействовать делу упрочения мира и безопасности в Европе и во всем мире, противодействовать империализму, реваншизму и милитаризму,

руководствуясь целями и принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание достижения социалистического и коммунистического строительства в обеих странах, современное положение и перспективы всестороннего сотрудничества, а также изменения, происшедшие в Европе и во всем мире после заключения Договора от 12 декабря 1943 года,

договорились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Высокие Договаривающиеся Стороны в соответствии с принципами социалистического интернационализма будут и впредь укреплять вечную нерушимую дружбу между народами Чехословацкой Социалистической Республики и Союза Советских Социалистических Республик, развивать всестороннее сотрудничество между обеими странами и оказывать друг другу братскую помощь и поддержку, основываясь на взаимном уважении государственного суверенитета и независимости, равноправии и невмешательстве во внутренние дела друг друга.

### *Статья 2*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и в дальнейшем, исходя из принципов дружеской взаимопомощи и международного социалистического разделения труда, развивать и углублять взаимовыгодное двустороннее и многостороннее экономическое и научно-техническое сотрудничество с целью развития народного хозяйства, достижения наиболее высокого научно-технического уровня, эффективности общественного производства и повышения материального благосостояния трудящихся своих стран.

Strany budou přispívat k dalšímu rozvoji hospodářských styků a spolupráce, jakož i socialistické ekonomické integrace členských zemí Rady vzájemné hospodářské pomoci.

### *Článek 3*

Vysoké smluvní strany budou i nadále rozvíjet a rozšiřovat spolupráci mezi oběma zeměmi v oblasti vědy a kultury, školství, literatury a umění, tisku, rozhlasu, filmu, televize, zdravotnictví, turistiky, tělesné výchovy a v jiných oblastech.

### *Článek 4*

Vysoké smluvní strany budou napomáhat dalšímu rozšiřování spolupráce a přímých styků mezi orgány státní moci a mezi společenskými organizacemi pracujícími za účelem hlubšího vzájemného poznávání a sblížení národů obou států.

### *Článek 5*

Vysoké smluvní strany, vyjadřující neochvějnou a rozhodnou vůli dále pokračovat v budování socialismu a komunismu, budou podnikat nutná opatření k ochraně socialistických vymožeností lidu, bezpečnosti a nezávislosti obou zemí, usilovat o rozvoj všestranných vztahů mezi státy socialistického společenství a jednat v duchu upevňování jejich jednoty, přátelství a bratrství.

### *Článek 6*

Vysoké smluvní strany konstatují, že Mnichovské dohody ze dne 29. září 1938 bylo dosaženo hrozbou útočné války a použití síly proti Československu, že byla součástí zločinného spiknutí nacistického Německa proti míru a hrubým porušením základních pravidel mezinárodního práva a že je proto od samého počátku neplatná se všemi z toho vyplývajícími důsledky.

### *Článek 7*

Vysoké smluvní strany, důsledně uskutečňující politiku mírového soužití států s různým společenským zřízením, vynaloží veškeré úsilí na obranu

Стороны будут способствовать дальнейшему развитию экономических связей и сотрудничества, социалистической экономической интеграции стран-членов Совета Экономической Взаимопомощи.

### *Статья 3*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и дальше развивать и расширять сотрудничество между обеими странами в области науки и культуры, образования, литературы и искусства, печати, радио, кино, телевидения, здравоохранения, туризма, физической культуры и в других областях.

### *Статья 4*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь содействовать расширению сотрудничества и непосредственных связей между органами государственной власти и общественными организациями трудящихся с целью более глубокого взаимного ознакомления и сближения народов обоих государств.

### *Статья 5*

Высокие Договаривающиеся Стороны, выражая непреклонную решимость идти по пути строительства социализма и коммунизма, будут предпринимать необходимые меры для защиты социалистических завоеваний народов, безопасности и независимости обеих стран, стремиться к развитию всесторонних отношений между государствами социалистического содружества и действовать в духе упрочения их единства, дружбы и братства.

### *Статья 6*

Высокие Договаривающиеся Стороны исходят из того, что мюнхенское соглашение от 29 сентября 1938 года было достигнуто под угрозой агрессивной войны и применения силы против Чехословакии, представляло собой составную часть преступного заговора гитлеровской Германии против мира и грубое нарушение основных норм международного права и что поэтому оно является с самого начала недействительным со всеми вытекающими из этого последствиями.

### *Статья 7*

Высокие Договаривающиеся Стороны, последовательно проводя политику мирного сосуществования государств с различным общественным

světového míru a bezpečnosti národů před úklady agresivních sil imperialismu a reakce, na zmírnění mezinárodního napětí, zastavení závodů ve zbrojení a dosažení všeobecného a úplného odzbrojení, na konečné odstranění kolonialismu ve všech jeho formách a projevech a poskytnou podporu zemím, jež se osvobodily z koloniálního područí a nastoupily cestu upevňování své národní nezávislosti a svrchovanosti.

### *Článek 8*

Vysoké smluvní strany budou společně usilovat o zlepšení situace a zajištění míru v Evropě, upevnění a rozvíjení spolupráce mezi evropskými státy, nastolení dobrých vzájemných vztahů mezi nimi a vytvoření účinného systému evropské bezpečnosti na základě kolektivního snažení všech evropských států.

### *Článek 9*

Vysoké smluvní strany prohlašují, že jedním z hlavních předpokladů zajištění evropské bezpečnosti je nedotknutelnost státních hranic v Evropě, jak se vytvořily po druhé světové válce. Vyjadřují své pevné odhodlání společně s ostatními členskými státy Varšavské smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955 a v souladu s ní zajišťovat nedotknutelnost hranic členských států této smlouvy a činit všechna nutná opatření k zabránění agresi jakýchkoli sil militarismu a revanšismu a k odražení útočníka.

### *Článek 10*

V případě ozbrojeného útoku proti jedné z Vysokých smluvních stran ze strany kteréhokoli státu nebo skupiny států, bude to druhá Smluvní strana považovat za útok i proti sobě a okamžitě jí poskytne veškerou pomoc včetně vojenské a rovněž podporu všemi prostředky, které má k dispozici, uplatňujíc tak právo na individuální nebo kolektivní sebeobranu podle článku 51 Charty Organizace spojených národů.



строем, будут прилагать все усилия для защиты международного мира и безопасности народов от посягательства агрессивных сил империализма и реакции, для ослабления международной напряженности, прекращения гонки вооружений и достижения всеобщего и полного разоружения, окончательной ликвидации колониализма во всех его формах и проявлениях, оказания поддержки странам, освободившимся от колониального господства и идущим по пути укрепления национальной независимости и суверенитета.

#### *Статья 8*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут совместно добиваться улучшения обстановки и обеспечения мира в Европе, укрепления и развития сотрудничества между европейскими государствами, установления добрососедских отношений между ними и создания эффективной системы европейской безопасности на основе коллективных усилий всех европейских государств.

#### *Статья 9*

Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что одной из главных предпосылок обеспечения европейской безопасности является неизбежность государственных границ в Европе, сложившихся после второй мировой войны. Они выражают свою твердую решимость совместно с другими государствами-участниками Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года и в соответствии с ним обеспечивать неприкосновенность границ государств-участников этого Договора и принимать все необходимые меры для недопущения агрессии со стороны любых сил милитаризма и реваншизма и отпора агрессору.

#### *Статья 10*

В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон подвергнется вооруженному нападению со стороны какого-либо государства или группы государств, то другая Договаривающаяся Сторона, рассматривая это как нападение и на нее, немедленно предоставит ей всяческую помощь, включая военную, а также окажет поддержку всеми находящимися в ее распоряжении средствами, в порядке осуществления права на индивидуальную или коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций.

O opatřeních učiněných na základě tohoto článku uvědomí Vysoké smluvní strany ihned Radu bezpečnosti Organizace spojených národů a budou postupovat podle ustanovení Charty Organizace spojených národů.

#### Článek 11

Vysoké smluvní strany se budou vzájemně informovat a radit o všech důležitých mezinárodních otázkách dotýkajících se jejich zájmů a ve své činnosti budou vycházet ze společného postoje dohodnutého v souladu se zájmy obou států.

#### Článek 12

Vysoké smluvní strany prohlašují, že jejich závazky vyplývající z platných mezinárodních smluv nejsou v rozporu s ustanoveními této smlouvy.

#### Článek 13

Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Moskvě v době co nejkratší.

#### Článek 14

Smlouva se uzavírá na dobu dvaceti let a bude se prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji žádná z Vysokých smluvních stran nevypoví dvanáct měsíců před uplynutím příslušného období.

DÁNO v Praze dne 6. května 1970 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou  
socialistickou republiku:

[Illegible — Illisible]<sup>1</sup>

[Illegible — Illisible]<sup>2</sup>

Za Svaz sovětských  
socialistických republik:

[Illegible — Illisible]<sup>3</sup>

[Illegible — Illisible]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> G. Husak.

<sup>2</sup> L. Strougal.

<sup>3</sup> L. Brezhnev - L. Brejnev.

<sup>4</sup> A. Kosygin - A. Kossyguine.

О мерах, принятых на основании настоящей статьи, Высокие Договаривающиеся Стороны незамедлительно известят Совет Безопасности Организации Объединенных Наций и будут действовать в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций.

### Статья 11

Высокие Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга, консультироваться по всем важным международным вопросам, затрагивающим их интересы, и действовать исходя из общей позиции, согласованной в соответствии с интересами обоих государств.

### Статья 12

Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что их обязательства по действующим международным договорам не находятся в противоречии с положениями настоящего Договора.

### Статья 13

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в кратчайший срок.

### Статья 14

Договор заключается на срок в двадцать лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не денонсирует его путем извещения за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока.

СОВЕРШЕНО в Праге 6 мая 1970 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Чехословацкую  
Социалистическую Республику:

[Illegible — Illisible] <sup>1</sup>

[Illegible — Illisible] <sup>2</sup>

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Illegible — Illisible] <sup>3</sup>

[Illegible — Illisible] <sup>4</sup>

<sup>1</sup> G. Husak.

<sup>2</sup> L. Strougal.

<sup>3</sup> L. Brezhnev - L. Brejnev.

<sup>4</sup> A. Kosygin - A. Kossyguine.